

科目：翻譯(中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

一、Traduisez le texte suivant en chinois : 50%

Embarquement immédiat

Parmi les 124 pays et territoires qui accueillent les Taiwanais sans visa, 43 sont en Europe, 34 en Asie et 31 sur le continent américain. On y retrouve la plupart des nations développées, à l'exception notable des Etats-Unis.

Avec le Canada, les négociations ont duré deux ans et l'argument commercial y a été prédominant. Taiwan est en effet le quatrième partenaire commercial du Canada en Asie et le douzième au Plan mondial. En 2010, le commerce entre les deux pays s'élevait à 5,2 milliards de dollars canadiens (environ 156 milliards de dollars taiwanais), le Canada exportant vers Taiwan en particulier des minéraux, du bois et du cuir. On estime que 60 000 citoyens de la République de Chine vont chaque année au Canada pour un séjour touristique, rendre visite à des proches ou y suivre des études. Des liens étroits unissent les habitants des deux pays.

A la fin de l'année 2010, Ottawa a décidé de dispenser les ressortissants taiwanais de demande de visa pour des séjours inférieurs à 6 mois. Selon l'office national de Tourisme, de janvier à juillet 2011, 41 000 insulaires se sont envolés pour le Canada, une hausse de 11% par rapport à la même période en 2010.

(Source : Taiwan aujourd'hui, décembre 2011)

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

二、Traduisez le texte suivant en français : 50%

全球暖化，大自然失調了，人類會面臨很多災難。災難之一是缺水。根據聯合國的調查，在世界近 200 個國家中，至少有 53 個缺水，中國大陸和台灣都包括在內。台灣位居缺水國家第 18 名，正是「名列前茅」。

中國有句俗諺，「天要下雨，娘要嫁人」，是攔不住的事。同樣的，天要不下雨，誰拿它也沒辦法。既然人不能左右天氣，就應改變自己的生活態度，來適應環境條件。

台灣水價偏低，因為便宜，大家用水不心疼，不免浪費。水資源不是無限的，大家必須節約，更必須落實到個人的身體力行。

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。